



民间文学

第十二集



新疆民间文学

第12集

新疆人民出版社

新疆民间文学(第12集)

新疆人民出版社出版发行

(乌鲁木齐市建中路54号)

新疆新华印刷厂排版 新疆乌苏县印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 6.25印张 2插页 150千字

1989年1月第1版 1989年12月第1次印刷

印数：1——1,500

ISBN7-228-00951-7/I·327 定价：1.95元

目 录

民间故事专辑

• 神话传说故事 •

慕士塔格山的传说（塔吉克族） 苏天虎译（1）

鹰骨笛的传说（塔吉克族） 苏天虎译（10）

猎手赛依丁（乌孜别克族） 刘奉仇译（15）

• 幻想故事 •

汗卿格司（蒙古族） 乔伦夫 搜集整理（18）

宝葫芦里的姑娘（维吾尔族） 苏 由译（28）

换取梦的青年（蒙古族） 吐 娜译（42）

• 聪明勇敢人的故事 •

聪明的女人（锡伯族） 忠 录译（49）

霍托哈额吉与巴音（锡伯族） 忠 录译（51）

牧羊人如何成了英雄（哈萨克族） 王景生译（56）

机智的小伙子（蒙古族） 龚齐克译（64）

小头儿（达斡尔族） 白 玲译（68）

• 机智人物故事 •

玛纳坎的故事（柯尔克孜族） 杜绍元译（73）

伊斯哈的故事（回族） 金燕 龚茂夫 整理（76）

乌拉迪莫尔根的故事（达斡尔族）……郭布勒 白玲译（80）

• 诚实故事 •

一只苹果（维吾尔族）……善 平译（83）

忠诚和不义（维吾尔族）……善 平译（86）

诚实的真肯巴图（锡伯族）……赵春生 搜集整理（88）

经商奇遇（锡伯族）……贺 灵 搜集整理（94）

• 爱情故事 •

灵芝姑娘（锡伯族）……赵春生 翻译整理（102）

两句话（锡伯族）……忠 录 译（109）

聪明的公主（维吾尔族）……张秀英 译（111）

昆扎尔和古丽达尔（乌孜别克族）……刘奉仇 译（121）

年轻的夫妇（达斡尔族）……郭布勒 翻译整理（131）

• 两兄弟故事 •

两兄弟（维吾尔族）……王晓玲译（135）

学问和金钱（维吾尔族）
……赫里木尼牙孜·哈德尔 整理（140）

神秘的皮口袋（哈萨克族）……焦沙耶译（142）

• 穷人和巴依的故事 •

穷人和财主（塔吉克族）……莫尼·塔比勒德 整理（145）

汗王和他的女婿（哈萨克族）……张运隆 整理（146）

騾骡子（蒙古族）……土 星 译（153）

农民同财主（维吾尔族）

……艾海提·阿不都热合满 整理（157）

• 动物故事 •

乌鸦为什么是黑的（塔吉克族）……阿吉艾山 整理（159）

鸡和雪鸡（塔吉克族）……胡加艾山 整理（160）

鹰和孔雀（塔吉克族）莫尼·塔比勒德 整理(161)

骄傲的大象（维吾尔族）哈斯也提译(162)

• 寓言 •

蒿草、泡沫和皮窝子（维吾尔族）王怀林 译(165)

绵羊羔和山羊羔（维吾尔族）王怀林 译(166)

猎人和狼（蒙古族）奥其尔巴特 译(167)

猫的称呼（蒙古族）土 星 译(169)

• 笑话 •

懒汉（锡伯族）郭元儿 搜集整理(170)

粗心媳妇（锡伯族）郭元儿 搜集整理(171)

• 外国民间故事 •

盲人的马鞭（阿富汗）王炽文 译(172)

狡猾的胡狼（阿富汗）王炽文 译(173)

智者阿布汗的故事三则（阿富汗）王炽文 译(175)

民 俗

新疆蒙古族的服饰吐 娜(181)

俄罗斯族的婚礼索 妮(183)

评论研究

《意大利童话》和卡尔维诺的民间文艺观涂 石(185)

维吾尔族歇后语(48、72) 陈荣良 译

维吾尔族谚语(82、156、158、164) 陈荣良 译

慕士塔格山的传说封 面

慕士塔格山的传说

(塔吉克族)

麦代勒汗 整理

苏天虎 翻译

在现在的塔什库尔干塔吉克族自治县的北边，有一个顶着云彩，上边被白雪和冰川覆盖的雄伟的山峰，人们称它为“慕士塔格之父^①”。

相传，在此几千年之前，慕士塔格山顶上不是现在这样被冰雪覆盖的，而是盛开着各色各样的鲜花，芳香扑鼻，非常美丽的一个地方。这个百花争艳斗丽的山峰，是上帝专为仙女们建造的。由于大山的四周是一眼望不到边的悬崖绝壁，所以不要说人去不了那儿，就连飞鸟也难以飞上去。

在那个年代里，塔什库尔干有个名叫塔阿尔马的地方，住着一个长相出众的勇敢小伙子。他是一个神枪手，经常上山去打野生动物和飞鸟。在离他家不远的山坡上，住着一个老人，老人有个孙女名叫古莉夏提，小伙子爱上了这个姑娘。

老人 年迈无力，生活困难，小伙子经常把打来的猎物送给他，老人慢慢地就把小伙子当自己的孩子一样看待，想把自己的孙女许给他为妻。

一天小伙子上山去打猎，但是没有遇上任何可以猎取的东西。他不忍心空着手回去，便沿着山腰行走，来到一座高山的跟前。由于走了一段很长的路，小伙子困乏了，便想在山脚下休

^①慕士塔格：意为冰山。

息一会。当他刚坐下的时候，一股特别芳香的花味扑鼻而来，他站起来四处张望，并没有看见周围有什么花儿。小伙子惊讶地说：“这样高的山顶上，还有芳香的花草！……”

他坐着尽情呼吸着这香味，不知不觉地睡着了。他做了个梦，梦见自己在一个大花园里游转，各色艳丽的花儿向四周散发着扑鼻的芳香。花丛中的清泉里流淌着珍珠一样的水，各种鸟儿清脆地鸣叫。他沿着花丛漫游。但是，在这样美丽的地方他却没有遇到一个人。他又四处游转。一时，他的面前出现了一个悬崖绝壁，他走近一看，悬崖顶上坐着一个头上长怪角、形似盘羊一样的老人。老人头上的怪角还不停地摆动，使人望而生畏。老人对他说：

“喂，小伙子，你怎么到这个地方来了？”

“我是个猎人，是上山打猎的，这究竟是个什么地方？”他问道。

“这是真主仿照天堂建造的地方，”老人回答说，“此地是专为世界上的动物开辟的场所。”

他想了一会，又问道：

“这里确实是个美丽的地方，可是我们住的地方却荒凉一片，没有这样的花草。老大爷，你同意给我们一些花儿吗？让我带回去种在我们家乡，叫那里也鲜花盛开，景色迷人。”

老人笑了笑，回答说：

“遵照真主的命令，这块地方是由一个仙女管着。她能变换各种样子，有时变成魔鬼、女妖，有时变成飞鸟。如果看到了人，她便念几句咒语，立即变成无生命的东西。至今没有一个人敢来这个地方。你最好还是打消这个想法，立即离开此地吧。”

他感到惊奇，对盘羊老人的话半信半疑，心中说：“我摘一朵试试看。”便伸手去摘。就在此时，不知从何处出来了一个怪物，把他抓起来甩到一个深渊里。他象树叶一样飘落下

去，狂叫的呼救声在山谷回荡，他被惊醒过来……

就这样，小伙子还是空着手回来了。他来到老人面前，把在梦中的所见所闻都给老人讲了。

“哎，我的孩子，”老人说，“你在梦中所见到的花园世界，大地上也确实有，但人是不可能去到那里的。那鲜花盛开的地方，就是在那隐隐约约可以看见的大山顶上呀。”说着，指了指雄伟高耸的一座大山。

“好呀！”孙女也插话说，“把那花园中的花草带一些来，把咱们这块地方也改变得美丽如画，这该多么好呀！”

“我的孩子们，”老人又说，“那里的花儿具有奇异的特点。如果能够上到那个地方摘一两朵下来，就可以把这里变成花儿的园地。遗憾的是，不可能上到那儿去，即是上去了，也不可能摘到花儿。你们要问为什么？因为管辖那地方的仙女非常敏感，她还有名叫“神魔”和“猛老虎”的两个卫士。他们发现有人上到山上，便立即把来人抓走甩到深渊，或者就把来人捏得粉身碎骨。有关这方面的情况，自古以来流传着这样一首民歌：

山丛中有同天堂一样的花园，
鲜花散放的芳香使人们迷恋；
泉水象蜜汁一样甘甜，
山石象宝石一样耀眼。

四处是悬崖绝壁，道路艰险，
魔鬼挡道，狼虫虎豹遍山；
谁若想来摘鲜花下山，
其下场是有去无返……

日子一天天过去，一月月过去，小伙子不知怎么变成了一

个沉默寡言的人了。

一天老人问小伙子说：“我的孩子，你为什么沉默不语，你生了我的气吗？”

“老大爷，我怎么能生你的气呢！”小伙子回答说，“我整天在想：我一定要上到那座神山上去。”

“别这样瞎想了，”老人固执地说，“你若要冒然行动，是不会有好结果的。我想先让你们俩成家。”

“爷爷，你就同意他去吧！”孙女插话说，“让他上山去看看，把那里的鲜花带回来，把咱们这块荒凉的地方，也变成花园不好吗！”

老人见小伙子的决心很坚定，便说：

“好哇，你就去吧，祝愿你实现美化家乡的夙愿。”

孙女古莉夏提给小伙子准备了充足的食物，并在上路前为他绣了一个花手帕，对他说：

“我亲爱的心上人，祝你一路平安！你的愿望一定能够实现。让这块绣花手帕在旅途中同你作伴。你要想尽一切办法把那里的神奇的花儿带回来，让我们把荒凉的家乡也变得象手帕上绣的花那么美丽！”

小伙子带上父亲留下的宝剑，把古莉夏提送的手帕装进衣袋，背上吃的东西朝山上走去。

去那座神山的道路，比老人所说的还要危险许多倍。小伙子每行走一步，都遇到乱石峭壁、险谷深渊，遇上暴风雪和飞沙走石，有时连眼睛也睁不开。小伙子行路中实在困乏不堪、四肢无力的时候，便靠在路旁的大石头边休息一会儿。肚子饿了，就吃古莉夏提为他准备的食物，就这样，他克服了种种困难和艰险，走了很长一段路程。一天，三座高耸入云的峰峦出现在他眼前。他一看中间的那座最高最险，心想：“我就上这

一座，我向往得到的花儿，可能就在这座山顶上。”

小伙子开始爬了一段之后，就气喘吁吁，汗流满面。望着那高耸的悬崖绝壁，他的眼睛发花了。这时他稍停片刻，用古莉夏提送给他的手帕擦了擦汗，于是他又精力充沛，神情焕发地上路了。越往上登攀，越感到呼吸困难，尖尖的石头刺破了脚，鲜血直流，多次跌倒，背痛腿拐。就这样，他跌倒后又爬起来，不顾疼痛地继续前进。路越走越险，一天只能勉强走一小段。有时走着走着，就昏迷过去，等苏醒过来后又艰难地向前走去。一次，他昏睡过去后做了个离奇的梦，梦见古莉夏提微笑着站在他面前，对他情意绵绵地说：“我忠诚的情人，鼓起勇气来，不要后退，只要再向前攀登，就可以上到百花争艳的地方……”他睁开眼睛，原来是一场梦，他取出手帕闻了闻，一股扑鼻的芳香使他精神振奋，浑身又增添了力量，他立即爬起来又继续上路了。

小伙子最后爬上顶峰，一看面前奇妙的美景，惊讶得几乎昏了过去。后来他控制自己，向四周观看了一下，只见紫丁香、鸡冠花、芍药花、玫瑰花、牡丹花、月季花、蒲公英、百合花，争妍怒放，香味扑鼻；清清的泉水到处奔流，好象飘带一样延伸到四面八方；珍珠般的流水耀眼闪光，水底可以看到宝石、大理石、玉石、金钢石，五颜六色，使人眼花缭乱；绿茸茸的草坪象一块块平展的地毯，又象绣出来的锦缎一样；雪鸡从这个山顶飞到那个山顶，好象不知道疲倦似的，竹鸡在宝石中间鸣叫飞跃，夜鹰在花丛中鸣唱，燕子在空中自由翻飞，鸽子成群结队地飞翔，鹰在高高的天空盘转；天鹅、鹅、鸭子在水面上嬉戏，各种鱼儿在水底游来游去；野生动物特别多，黄羊膘肥体壮，用弯角互相牴撞，花鹿从这块石头跳到那块石头，麝獐子吃着花丛中的各种草药，鹿奔跑着用角互相玩斗……。

小伙子完全沉浸在这个异常美丽的境界里了，后来他想起

自己来这里的目的是后，立即起身向花丛中走去。他来到一个泉边坐下，将泉水喝了个饱。接着，便伸手去摘花丛中特别耀眼艳丽的两朵花。谁知刚一伸手，便响起惊天动地的声音，仿佛天崩地裂。花丛中的动物、飞鸟向四处逃跑，立即从眼前消失了。后边又升起了一股滚滚的浓烟。

原来，谁要来摘这神奇的花，山上就会发出这种吓人的轰隆声，——这是给仙女报告消息。小伙子见此可怕的预兆，立即把摘下的两朵花儿包进手帕放在自己怀里，向后转逃跑开了。当他从山上来到下山的峭壁跟前时，前面突然出现了一个怪物，怪物的额头上有一个象锅一样大的独眼，爪子长而锋利，两只翅膀又黑又大，呼啸着向小伙子面前扑过来。小伙子机敏地躲在一边，用宝剑向魔鬼的右爪砍去，右爪掉下来了。他疼痛难忍，拍打着翅膀飞向天空，又象射出的子弹一样向小伙子猛扑过来。小伙子机智地闪到一边，魔鬼撞到石头上，翅膀碰断了。他还不死心，又向小伙子扑来。小伙子拿起宝剑向他的独眼刺去，魔鬼的眼睛象泉水一样开始流水。小伙子抓紧时机，又向魔鬼的心脏刺去，魔鬼四肢无力地躺倒在地上死去。

在天宫坐着的仙女，看到小伙子把魔鬼杀死了，她被吓呆了，又立即放出笼子里的老虎。

老虎张大血嘴，眼冒火焰，向小伙子猛扑过来。小伙子和老虎决斗起来，四周的石头成了粉末，尘土飞扬。老虎身上的血象泉水一样流，后来也死了。坐在天宫观看的仙女，看到这场决斗更加惊讶了。她自言自语地说：“人是不可能来到这悬崖绝壁上的，即是上来了，也逃不出我们的手掌。今天这个小伙子，不但上到了山上，而且还杀死了魔鬼和老虎。现在我要亲自到他面前去，看看他的非凡本事。”

当小伙子杀死魔鬼和老虎，困乏地休息时，仙女出现在他的面前，对他说：

“喂，人，你有什么胆量敢到这仙境里来？你为什么摘花？立即放下花，不然我就将你粉身碎骨，给野生动物作饲料！”

“美丽的女神，尊敬的仙女，”小伙子说，“我想在人间建造象你们这样的花园，我受尽千辛万苦才来到这地方，请你允许我把这花带到人世间去。”

“我决不让你带走，”仙女说，“这花园是上帝建造的，怎能让你随意出进。我本要把你打入地狱，只是见你还勇敢，我留你一条活命吧！但是，你别想把花带走，你丢下花，立即离开此地。”

“喂，敬爱的仙女，”小伙子乞求说，“我是生长在高山下的无父母的孤儿。我爱着象你一样美丽的一个名叫古莉夏提的姑娘。她很喜欢花，为了这花我专门来到这里，空手回去我用什么脸见她呢？我求你让我把花带走吧！”说完准备要走时，仙女怒吼道：

“停住，把花放下！”

当她看到小伙子不听劝阻，又要动身的时候，仙女转眼变成了一个可怕的妖鬼向小伙子猛扑过来。小伙子也不示弱，勇敢地拿起宝剑同她搏斗。较量了一阵之后，小伙子感到拼不过仙女，立刻向山下逃跑。这时仙女又摇身一变，变成原来样子，站在小伙子面前哈哈大笑。此时山响石撞，发出一片震耳欲聋的声响。仙女又向小伙子吼叫说：

“喂，愚蠢的小伙子，你逃不了！最好还是把花交出来！”

小伙子拿着花又向山下逃跑。仙女一挥手，他的面前出现了一个万丈深渊。这时小伙子不知该怎么办才好，仙女又站在

他的面前，说：

“这个万丈深渊，不要说你，就连飞鸟也难以飞过。你要珍惜自己年轻的生命。我知道你忠于爱情，但是花不能给你，立即交出来！”

“我就是不给，你想怎么办就怎么办吧！”小伙子说着把花放在怀里，“我为了家乡的人民，一定要把花拿下山去。这是我的誓言，我也向情人作了保证。我是绝不违背诺言的。”

仙女一跃飞到了天上，开始给小伙子身上降下石头。这时好象世界的末日来到一样。但是小伙子也不示弱，他用宝剑将落下来的石头挡到一边去了。

这个搏斗持续了很久，就这样，最后小伙子困乏得昏倒在地上。

仙女立即来到他的身边，一看小伙子的宝剑一头断了，又见小伙子紧握着花贴在胸前，想把小伙子粉身碎骨的仙女开始同情他了。此时，忽听天宫发出愤怒的喊叫声：

“喂，仙女呀，你为什么不把他的骨灰向天空抛撒，站着干什么呢？你若同情他，把花给了他，属于你的这个花园就全毁掉了，你也要完蛋的。”

仙女犹豫起来，进退两难。这时小伙子苏醒过来，睁开眼睛，看到站在身边的仙女，说：

“喂，仙女，我现在没有什么力量同你抗争了，你还是允许我把花带走，如果不同意，那你就在这里处死我吧，让我死在忠于爱情的道路上。”

“站起来吧，聪明勇敢的小伙子。”仙女说，“我佩服你的勇敢和对爱情的忠诚，带上花走吧，祝你和情人的愿望得到实现，我希望人世间也变成一个花园般的世界。为了你，为了人类，我将离开这个花园成为孤家寡人。再见了，你上路返回

去吧！”

仙女扶起小伙子，帮他拿好宝剑。小伙子热泪盈眶，向仙女鞠躬深表谢意之后，便下山走了。仙女情意深长地送了他一段路程。

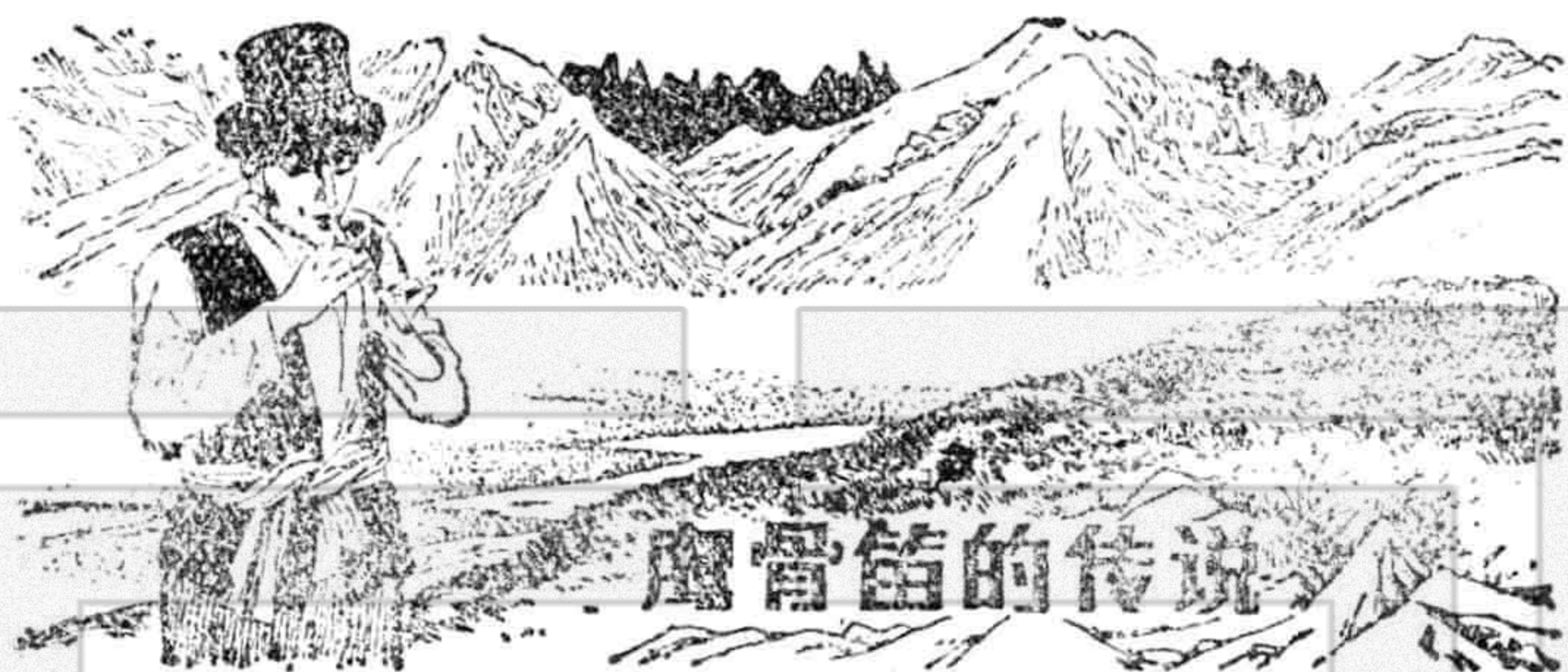
小伙子拿上神奇的花，历尽千辛万苦离开仙境，平安回到自己的家乡，并跟情人古莉夏提团圆了。看到小伙子带回了神奇的花，古莉夏提更爱他了。

他们一起把花种在家乡的土地上。不久，整个大地鲜花盛开，芳香四溢。人们在花丛中为这一对忠于爱情的青年举行了隆重的婚礼，祝愿他们白头到老。人们为仙女给人世间做的好事，大唱赞歌。

现在再说说仙女。由于她将仙境中的花给了人世间，引起了上帝对他的气愤，下令将她永远关在铁笼子里。她一方面对她的不幸遭遇表示叹息，一方面对她能给人世间带来好处而感到高兴。她痛苦时流下的眼泪，在神山顶上结成了一层层冰川；她高兴时流出的泪水，成了泉水和河流奔流在大地上，给万物带来了生机。这就是慕士塔格山的来历。

（译自《塔吉克族民间文学》）





(塔吉克族)

戴日亚巴依 整理

苏 天 虎 翻译

在很多年以前，慕士塔格山下有一个村庄，三面是高山草场，一面流淌着一条大河。村民们从事放牧，兼搞些农业生产。

这个村里有一个名叫沙比尔的恶霸，是个贪得无厌的财主。村民大多数给他当长工和佣人，生活非常贫困和寒酸。

这个村里有个名叫瓦帕的小伙子，有个名叫古莉米赫热的姑娘。两人十二岁的时候到财主家干活，瓦帕给财主家放羊，古莉米赫热喂养羊羔。他们白天去放牧，晚上困乏不堪地回来时，就躺在羊圈里睡觉。生活虽然很艰苦，可他们却是互敬互爱的。随着岁月的流逝，年龄的增长，他们之间的爱情更炽热了。共同的命运，共同的生活，把他们的心紧紧联在一起，他们私自定下了终身。

日子一天天过去了，后来这件事传到财主的耳朵里。于是财主想道：“仆人们互相爱恋，这对我是一种羞耻，要是放任自流，那结局就是结婚，以后生下了子女又要吃我家的饭。最

好现在就把他们分开。”此后，财主就不让古莉米赫热去放羊，而让她干家务活。两人听到这消息后都很忧愁，在离别前瓦帕给情人唱了首歌：

我们就要分手了，

你要保证安全，

财主心毒手狠，

对他要严加防范。

你别忧愁悲伤，

痛苦会损伤肝肠，

财主要折磨我们，

分离不能把爱情阻挡。

听了瓦帕那撕心的歌唱，古莉米赫热放声痛哭，她也唱了一支歌：

瓦帕，我忠诚的情人，

没有你，我感到孤单，

爱情是根金线，

财主怎能割断。

我们虽然分在两地，

但心儿紧紧相连，

只要你耐心等待，

总有结合的一天。

他们就这样分手了。瓦帕在山上放牧着财主的牛羊，古莉